

с 70-летием!

**НО И В МИГ
ПОСЛЕДНЕГО ДЫХАНЬЯ
ЧЁРНЫМ БЕЛОЕ
НЕ НАЗОВУ...**



*Разим
Валеев*

Родился (1947)
в д. Ташлык Нижнекамского
района Татарстана.
Окончил Московский Литературный
институт им. М. Горького.
Народный поэт Татарстана,
председатель Комитета
по образованию, культуре, науке и
национальным вопросам Госсовета РТ,
президент Татарского ПЕН-центра,
председатель Попечительского совета
Национальной библиотеки РТ. Автор
пяти десятков книг, многие песни,
написанные на его стихи, вошли в
репертуары ведущих татарских певцов,
его пьесы с успехом идут
в театрах республики. Лауреат
Государственной премии РТ им. Г. Тукая
и Республиканской премии
им. М. Джалиля

* * *

Конечно, судьба не щедра на подарки...
И всё же подарки – не главный вопрос.
Бывает, продрогнешь ты в полудень жаркий
и жаром горишь в самый лютый мороз.

Бывает, ты радостно молишься небу
за то, что стоит ясных дней полоса.
Но вспомнишь, как тяжко деревьям и хлебу –
и молишь у неба, чтоб дождь пролился.

Бывает, от ветра сгибаешься вдвое,
дорога трудна, изнурителен путь.
Но вспомнишь про парус над мёртвой водою –
и ветер желанен, и думаешь: пусть!..

Ты ночи грядущей боишься и хочешь
бегущему дню натянуть удила.
Но вспомнишь влюблённых, язычников ночи, –
и просишь, чтоб ночь подлиннее была.

Бывает, что горе твоё – словно море,
и кажется, ввек его не переплыть,
но ты, забывая о собственном горе,
спешишь горе друга скорей разделить.

Перевод Д. Даминова

Чтоб ты знала

Когда прохожу я мимо,
Сердито глядишь на меня ты,
«Чего тебе надобно?» –
 будто
Мне говоришь своим взглядом.
Да, нет, ничего мне не нужно.
Хочу, чтоб ты знала только:
Тебя я люблю так же сильно,
Как ты не любишь меня.

Перевод А. Адила

Вернётся весна

«Ах, чего не бывает весной!», –
Говорю.

И натужно смеюсь.
И тебя обхожу стороною,
И встречаться с тобою боюсь.

«То весна ведь была» – повторяю.
Повторяю: «То было давно...»
Я в пучину морскую ныряю,
Я забуду тебя всё равно.

Были яблони белыми всюду,
Расцветала повсюду сирень.
Что с того.
Я тебя позабуду.
Не бывает весна каждый день...

Камыши раздвигаю рукою.
Лето кончилось.
Завтра – домой.
Скоро снегом лицо я умою,
Буду признан студёной зимой.

«Буду, буду...» –
Опять повторяю.
А дорога назад – наяву.
И опять я ныряю, ныряю.
И опять, задыхаясь, плыву.

Дома нынче желтеют берёзы,
Но не зря обещают стволы,
Что метели придут и морозы,
Наши улицы будут белы.

Да, я выбегу, чтоб окунуться
В декабре на рассвете в пургу –
И с тобой не смогу разминуться,
И глаза отвести не смогу.

Опьянит ощущение свободы,
Зазвенит молодая сосна,
Потому что уходят лишь годы,
Потому что вернётся весна.

Перевод И. Фаликова

Обещание

Я тебе не обещаю рая.
Сам не знаю, с чем его едят.
Всё, что я имею, – предлагаю, –
всё, что я умею, чем богат!

Есть стихи в избытке, хватит хлеба.
Что ещё прикажешь для души?
Я тебе не обещаю неба.
Но звезду достану... Прикажи!

Что ещё имею за душою?
Невысок мой потолок... Прости!
Небо – высоко над головою,
значит – есть куда ещё расти.

Будешь ли счастливою, – не знаю.
Слёз твоих себе я не прощу!
Я тебе не обещаю рая...
Но и в ад, конечно, не пущу.

Перевод В. Баширова

* * *

Я зеркала и окна разобью.
Меня в слезах за это не кляни.
А красоту нетленную свою
захочешь видеть – мне в глаза взгляни.

Пусть вдалеке окажется родня!
Пусть сердце учит голову добру!
И пусть друзей не будет у меня!
Тебе одной я сердце отопру.

Чтоб память успокоиться могла,
душа моя, о гордости забудь!
И так уже от гордости дотла
сгоревшим вижу даже Млечный Путь.

А ты всё ходишь где-то в стороне,
не слышишь разве, как тебя зову?
Я разбиваю зеркало во сне,
а вот осколки вижу наяву...

Перевод Н. Алешкова

* * *

*На моё могучее дыханье
Отзовутся небо и земля.*

Хади Такташ

Плача и скорбя, искал свободы
Светлый разум.
Не нашёл. Но пусть...
Или мир я изменю сегодня,
Или сам сегодня изменюсь.

Не поймут, когда скажу, что ветер –
Голубой, а время – Сабантуй.
Имена всему свои на свете
Дам я, понимая красоту.

Всем цветам я дам свои названья.
За день я воскресну и умру...
Но и в миг последнего дыханья
Чёрным белое не назову.

Воспою товарищество строгое.
Жить на свете – нет прекрасней слов!
После долгих, тяжких дней дороги
К нам в сердца является любовь.

Я могу обман принять за правду,
Да, бывает, что там говорить...
Мне тепла и света много надо.
Может, я наивен, может быть...

От несправедливости свободен,
Перед красотой преклонюсь.
Или мир я изменю сегодня,
Или сам сегодня изменюсь...

Перевод Д. Даминова

Мой день

Кто друг мне, кто недруг – порою не знаю.
И в том огорчения нет.
Я вечером старцем седым засыпаю,
младенцем встречаю рассвет.

Чтоб вечером доброй сложилась песня,
чтоб светлыми были слова,
я каждое утро гляжу в поднебесье –
и входит в глаза синева.

Чтоб чёрствостью рук не обидеть знакомых
во время приветствия вдруг,
иду к роднику я с рассветом из дома –
и чёрствость снимает серебряный друг.

Иду поутру от порога родного,
и птаха взлетает, звеня,
и мир, каждый раз молодеющий снова,
встречает улыбкой меня.

Я – сын молодого родимого края,
сегодня мне всё по плечу.
Кто друг мне, кто недруг – пока что не знаю,
а может, и знать не хочу.

Нет в сердце обиды, и зависти нету,
лишь солнце ликует в душе!
Четыре прекрасные стороны света
раскрыли объятия уже!

Но вот надвигается туча тревожно,
и гнётся под ветром лоза...
Природе спокойною быть невозможно,
коль в небе грохочет гроза.

Я падаю ниц от громового звука,
Вселенную и небо кляня...
Мне враг подаёт ненадёжную руку
и тянет с дороги меня.

Наверно, я долго б с испугу проплакал,
не видя ни зги впереди.
Но друг подаёт разгоревшийся факел:
– Ты видишь дорогу? Иди!

Закат догорает. Закату – я знаю –
ворота пора закрывать.
Избитый, уставший, я всё ж успеваю
в ворота заката вбежать.

...Глаза в тишине перед сном закрываю.
Я в жаре, я брежу, горю...
Я вечером старцем седым засыпаю,
младенцем встречаю зарю.

Перевод Д. Даминова

В стране Булгар

Великий Булгар... Напрягая слух,
на тьму веков серчаю я жестоко...
Как предков гордый и бессмертный дух,
взмыл жаворонок в небеса высоко.

Вот человек – из древней старины
идёт и с песней переходит поле,
и как в десятом веке, скакуны,
узды не зная, скачут здесь на воле.

Всё, как тогда, – и солнце, и луна.
Закат, как прежде, ярк и малинов...
Оставила нам древняя страна
лишь черепки от глиняных кувшинов.

Так драгоценно всё в родной стране,
так всё полно надежд и откровений,
что звук любой и отзвук, мнится мне,
лишь эхо стародавних песнопений.

Развалины, руины – злая быль;
угадывая прошлого приметы,
я вижу – жив ещё седой ковыль,
чтоб передать мне дедовы заветы.

Великий Булгар – древнее жнивье.
Тобой я счастлив, болен я тобою.
Настороженно кружит воронье
над пеплом лет, над скорбной головою...

Перевод Р. Бухараева

Рельсы

Отходят и отходят поезда.
Так будет вечно, как и было прежде.
Они с собой уносят навсегда
Несбывшейся любви моей надежды.

В одном из них уехала и ты.
Гремит состав по дальним перегонам,
А я среди вокзальной суеты
Остался здесь отцепленным вагоном.

...Письмо твоё: про звёзды, про цветы,
Про остров в одеянии зелёном...
В мечтах тот остров разыскала ты
И позвала меня – стать Робинзоном.

Я в путь собрался, взяв с собой печаль,
Встречай меня приветною улыбкой.
Как поезд мчит в неведомую даль,
Прося прощенье за свою ошибку!..

Как жёлты придорожные цветы,
Они напились горького тумана.
Два рельса, две судьбы, как две мечты,
Вдали соединяются обманно.

Перевод Д. Даминова

Памятники

Во мне не вмещается дума просторов,
Тем более в песню её не вместить.
Над нами возносятся камни, в которых
Поэты навеки останутся жить.

А мы не великие, мы не из камня,
Из крови и плоти сработаны мы,
С врагами мы бьёмся живыми руками
И к жизни живой устремляем умы.

Мы песни поём, оглашая округу,
За нами дороги клубятся вослед,
Светила над нами проходят по кругу,
В душе оставляя живительный свет.

Мы любим с друзьями прекрасные встречи,
И жизнь мы прославим за это одно!
Конечно, неплохо стать камнем навечно,
Но камням встречаться, увы, не дано.

Перевод Д. Даминова

Сабантуй

Июнь раскинул скатерть на полмира.
И праздник горячит людскую кровь.
Благослови рождение батыра
И первую благослови любовь!

И вот расшитый женскими руками
Над Сабантуем взвился яркий флаг...
Храпят под молодыми седоками
Лихие кони – не сдержать никак!

Вон аксакалы ходят по майдану,
Спокойные седые старики.
Борцы себя готовят к испытанью,
На прочность проверяют кушаки.

И вот они стоят друг против друга –
Товарищи, соперники, борцы;
Вот ноги отрываются от круга –
И замирают старцы и юнцы.

На Сабантуе сложные задачи:
С повязкой на глазах горшок разбить,
Быть первым на горячей конской скачке.
Да только ль скачке! Всюду первым быть!

Река, поляна – всё вокруг прекрасно,
И значит, все прекрасны быть должны!
А солнце в небе так сияет ясно,
И так глаза у девушек ясны!

Июнь раскинул скатерть на полмира.
И праздник горячит людскую кровь!
Благослови рождение батыра
И первую благослови любовь!

Перевод Д. Даминова